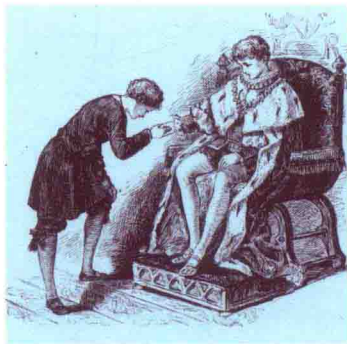


双语名著无障碍阅读丛书

经典集邮

[1700生词注释·流畅阅读名著]



王子与贫儿

The Prince and the Pauper

[美国] 马克·吐温 著
鲁萍 译



中国出版集团
中译出版社

双语名著无障碍阅读丛书

经典集锦



王子与贫儿

The Prince and the Pauper

[美国] 马克·吐温 著
鲁萍 译

中国出版集团
中译出版社

图书在版编目(CIP)数据

王子与贫儿: 英汉对照 / (美) 马克·吐温著; 鲁萍译. —北京: 中译出版社, 2017.1

(双语名著无障碍阅读丛书)

ISBN 978-7-5001-5005-3

I. ①王… II. ①马… ②鲁… III. ①英语—汉语—对照读物 ②长篇小说—美国—近代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第282377号

出版发行 / 中译出版社

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦6层

电 话 / (010) 68359827; 68359303 (发行部); 53601537 (编辑部)

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctph.com.cn

网 址 / <http://www.ctph.com.cn>

总 策 划 / 张高里

策划编辑 / 胡晓凯

责任编辑 / 胡晓凯 范祥镇

封面设计 / 潘 峰

排 版 / 北京竹页文化传媒有限公司

印 刷 / 北京云浩印刷有限责任公司

经 销 / 新华书店

规 格 / 710毫米×1000毫米 1/16

印 张 / 27.25

字 数 / 569千

版 次 / 2017年1月第一版

印 次 / 2017年1月第一次

ISBN 978-7-5001-5005-3 定价: 39.00元

版权所有 侵权必究

中 译 出 版 社

多年以来，中译出版社有限公司（原中国对外翻译出版有限公司）凭借国内一流的翻译和出版实力及资源，精心策划、出版了大批双语读物，在海内外读者中和业内产生了良好、深远的影响，形成了自己鲜明的出版特色。

二十世纪八九十年代出版的英汉（汉英）对照“一百丛书”，声名远扬，成为一套最权威、最有特色且又实用的双语读物，影响了一代又一代英语学习者和中华传统文化研究者、爱好者；还有“英若诚名剧译丛”“中华传统文化精粹丛书”“美丽英文书系”，这些优秀的双语读物，有的畅销，有的常销不衰反复再版，有的被选为大学英语阅读教材，受到广大读者的喜爱，获得了良好的社会效益和经济效益。

“双语名著无障碍阅读丛书”是中译专门为中学生和英语学习者精心打造的又一品牌，是一个新的双语读物系列，具有以下特点：

选题创新——该系列图书是国内第一套为中小學生量身打造的双语名著读物，所选篇目均为教育部颁布的语文新课标必读书目，或为中学生以及同等文化水平的

社会读者喜闻乐见的世界名著，重新编译为英汉（汉英）对照的双语读本。这些书既给青少年读者提供了成长过程中不可或缺的精神食粮，又让他们领略到原著的精髓和魅力，对他们更好地学习英文大有裨益；同时，丛书中入选的《论语》《茶馆》《家》等汉英对照读物，亦是热爱中国传统文化的中外读者所共知的经典名篇，能使读者充分享受阅读经典的无限乐趣。

无障碍阅读——中学生阅读世界文学名著的原著会遇到很多生词和文化难点。针对这一情况，我们给每一本读物原文中的较难词汇和不易理解之处都加上了注释，在内文的版式设计上也采取英汉（或汉英）对照方式，扫清了学生阅读时的障碍。

优良品质——中译双语读物多年来在读者中享有良好口碑，这得益于作者和出版者对于图书质量的不懈追求。“双语名著无障碍阅读丛书”继承了中译双语读物的优良传统——精选的篇目、优秀的译文、方便实用的注解，秉承着对每一个读者负责的精神，竭力打造精品图书。

愿这套丛书成为广大读者的良师益友，愿读者在英语学习和传统文化学习两方面都取得新的突破。

目 CONTENTS 录

Chapter I The Birth of the Prince and the Pauper	
第一章 王子和贫儿的出生	003
Chapter II Tom's Early Life	
第二章 汤姆的童年	005
Chapter III Tom's Meeting with the Prince	
第三章 汤姆和王子的初见	015
Chapter IV The Prince's Troubles Begin	
第四章 王子的麻烦开始了	031
Chapter V Tom as a Patrician	
第五章 汤姆成了贵族	039
Chapter VI Tom Receives Instructions	
第六章 汤姆初习礼	055
Chapter VII Tom's First Royal Dinner	
第七章 汤姆的第一次御宴	071
Chapter VIII The Question of the Seal	
第八章 玉玺的问题	079
Chapter IX The River Pageant	
第九章 河上盛典	085

目 录

CONTENTS

Chapter X The Prince in the Toils	
第十章 落难的王子	091
Chapter XI At Guildhall	
第十一章 市政厅的一幕	109
Chapter XII The Prince and His Deliverer	
第十二章 王子和他的救星	119
Chapter XIII The Disappearance of the Prince	
第十三章 王子的失踪	141
Chapter XIV "Le Roi est mort—vive le Roi."	
第十四章 国王过世，新王万岁	151
Chapter XV Tom as King	
第十五章 汤姆当上了国王	175
Chapter XVI The State Dinner	
第十六章 国宴	197
Chapter XVII Foo-Foo the First	
第十七章 傻瓜一世	203
Chapter XVIII The Prince with the Tramps	
第十八章 颠沛流离的王子	225

目 CONTENTS 录

Chapter XIX	The Prince with the Peasants	
第十九章	王子和农民同处	241
Chapter XX	The Prince and the Hermit	
第二十章	王子与隐士	253
Chapter XXI	Hendon to the Rescue	
第二十一章	亨顿救驾	267
Chapter XXII	A Victim of Treachery	
第二十二章	诡计受害者	277
Chapter XXIII	The Prince a Prisoner	
第二十三章	王子成了囚犯	289
Chapter XXIV	The Escape	
第二十四章	逃走	297
Chapter XXV	Hendon Hall	
第二十五章	亨顿府	305
Chapter XXVI	Disowned	
第二十六章	身份被否认	321
Chapter XXVII	In Prison	
第二十七章	在监狱	331

目 CONTENTS 录

Chapter XXVIII The Sacrifice	
第二十八章 牺牲	351
Chapter XXIX To London	
第二十九章 去伦敦	359
Chapter XXX Tom's Progress	
第三十章 汤姆的进步	365
Chapter XXXI The Recognition Procession	
第三十一章 出巡游行	371
Chapter XXXII Coronation Day	
第三十二章 加冕日	383
Chapter XXXIII Edward as King	
第三十三章 爱德华成了国王	407
Conclusion Justice and Retribution	
尾声 公正赏罚	423



Mark Twain

Chapter I The Birth of the Prince and the Pauper

In the ancient city of London, on a certain autumn day in the second quarter of the sixteenth century, a boy was born to a poor family of the name of Canty, who did not want him. On the same day another English child was born to a rich family of the name of Tudor, who did want him. All England wanted him too. England had so longed for him, and hoped for him, and prayed God for him, that, now that he was really come, the people went nearly mad for joy. Mere acquaintances hugged and kissed each other and cried. Everybody took a holiday, and high and low, rich and poor, **feasted**^① and danced and sang, and got very **mellow**^②; and they kept this up for days and nights together. By day, London was a sight to see, with gay **banners**^③ waving from every balcony and housetop, and splendid **pageants**^④ marching along. By night, it was again a sight to see, with its great **bonfires**^⑤ at every corner, and its troops of **revellers**^⑥ making merry around them. There was no talk in all England but of the new baby, Edward Tudor, Prince of Wales, who lay lapped in silks and **satins**^⑦, unconscious of all this fuss, and not knowing that great lords and ladies were tending him and watching over him—and not caring, either. But there was no talk about the other baby, Tom Canty, lapped in his poor rags, except among the family of **paupers**^⑧ whom he had just come to trouble with his presence.

第一章 王子和贫儿的出生

十六世纪三四十年代的一个秋日，古城伦敦，贫困潦倒的康迪家迎来了一位男婴，虽然并没有人期盼他的到来。同样的一日，万众期盼下，多铎家族也迎来了一位男孩儿。他的诞生是整个英格兰的期盼。人们渴望已久，期盼已深，为了他向上帝祷告，而如今随着这一天真的来临，整个英格兰都陷入了一片狂欢的浪潮。相识的人们拥抱在一起，彼此亲吻，一片欢呼雀跃。这时不分高低贵贱，人人都如同过节一般，昼夜不停地唱啊跳啊，举杯共庆这美好的时刻。白天的伦敦自是一番盛景，路上进行着盛大的庆典游行，家家户户的阳台边屋顶上都飞舞着彩旗；到了晚上，处处都是盛大的篝火晚会，人们成群结队地围绕着篝火纵情狂欢。整个英格兰都在谈论着这个刚出生的孩子——威尔士亲王，爱德华·多铎。然而，这位裹着锦衣华服出生的王子，感受不到外面的喧闹，也体会不到整个王室对他的关切和照料，也许压根就不在意。与此同时，汤姆·康迪，另一个刚出生的孩子正裹在破烂布片里，除了他穷苦的家人却无人谈及，因为他的到来不过是给这个家庭平添更多的烦恼罢了。

- ① feast [fi:st] *v.* 参加宴会，受到款待
- ② mellow ['meləu] *a.* 欢快的，轻松的（尤指酒后）
- ③ banner ['bænə] *n.* 旗，旗帜
- ④ pageant ['pædʒənt] *n.* 壮丽的游行队伍
- ⑤ bonfire ['bɒn.faiə] *n.* 大篝火，营火
- ⑥ reveller ['revələ] *n.* 饮酒狂欢者
- ⑦ satin ['sætin] *n.* 缎子，绸缎
- ⑧ pauper ['pɔ:pə] *n.* 穷人，贫民

Chapter II Tom's Early Life

Let us skip a number of years.

London was fifteen hundred years old, and was a great town—for that day. It had a hundred thousand inhabitants—some think double as many. The streets were very narrow, and **crooked**^①, and dirty, especially in the part where Tom Canty lived, which was not far from London Bridge. The houses were of wood, with the second story projecting over the first, and the third sticking its elbows out beyond the second. The higher the houses grew, the broader they grew. They were skeletons of strong criss-cross beams, with solid material between, coated with plaster. The beams were painted red or blue or black, according to the owner's taste, and this gave the houses a very picturesque look. The windows were small, **glazed**^② with little diamond-shaped **panes**^③, and they opened outward, on **hinges**^④, like doors.

The house which Tom's father lived in was up a **foul**^⑤ little pocket called Offal Court, out of Pudding Lane.

It was small, **decayed**^⑥, and **rickety**^⑦, but it was packed full of **wretchedly**^⑧ poor families.

Canty's tribe occupied a room on the third floor. The mother and father had a sort of **bedstead**^⑨ in the corner; but Tom, his grandmother, and his two sisters, Bet and Nan, were not restricted—they had all the floor to themselves,

第二章 汤姆的童年

若干年过去了。

那时候，古老的伦敦城已经有一千五百年的历史了，是一座大城市。这里的居民已有十万人，有人觉得还远不止这么多。城里街道狭窄，弯弯曲曲，脏乱不堪，尤其是汤姆·康迪住的那一片，那儿离伦敦桥不远。那里的房子是木制的，第二层叠在第一层上，比第一层还宽，第三层又比第二层宽。这样一来，房子越高，自然就建得越宽。这些房子都是坚固的交叉横梁的框架结构，中间坚实的材料还包了一层石灰泥。根据屋主的喜好这些屋梁被涂成了红色、蓝色或是黑色，看上去也是别有一番风姿。一扇扇小窗户上，菱形的窗玻璃闪着星星点点的光。窗户像门一样都向外敞开着。

汤姆的父亲住的地方叫垃圾大院，那是布丁巷里一个脏兮兮的角落。

那里面积很小，房子都摇摇晃晃，破损不堪，但是却住满了可怜的穷苦人家。

康迪一家子住在三楼的一间屋子里。房间的角落处看上去像张床架的东西是父亲和母亲睡的，而汤姆和奶奶以及两个姐姐——贝蒂和南没有什么固定的位置，整个地板都归他们，所以想睡哪儿都可以。房子里有一两

① crooked [ˈkruːkɪd] *a.* 弯曲的

② glaze [gleɪz] *v.* 给……装玻璃

③ pane [peɪn] *n.* 窗玻璃片

④ hinge [hɪndʒ] *n.* 铰链

⑤ foul [faʊl] *a.* 肮脏的

⑥ decayed [diˈkeɪd] *a.* 腐朽的，蛀坏的

⑦ rickety [ˈrɪkəti] *a.* 易倒的，不稳固的

⑧ wretchedly [ˈretʃɪdli] *ad.* 可怜地

⑨ bedstead [ˈbedsted] *n.* 床架

and might sleep where they chose. There were the remains of a blanket or two, and some bundles of ancient and dirty straw, but these could not rightly be called beds, for they were not organised; they were kicked into a general pile, mornings, and selections made from the mass at night, for service.

Bet and Nan were fifteen years old—twins. They were good-hearted girls, unclean, clothed in rags, and profoundly ignorant. Their mother was like them. But the father and the grandmother were a couple of **fiends**^①. They got drunk whenever they could; then they fought each other or anybody else who came in the way; they cursed and swore always, drunk or sober; John Canty was a thief, and his mother a beggar. They made beggars of the children, but failed to make thieves of them. Among, but not of, the dreadful **rabble**^② that inhabited the house, was a good old priest whom the King had turned out of house and home with a pension of a few **farthings**^③, and he used to get the children aside and teach them right ways secretly. Father Andrew also taught Tom a little Latin, and how to read and write; and would have done the same with the girls, but they were afraid of the **jeers**^④ of their friends, who could not have endured such a **queer**^⑤ accomplishment in them.

All Offal Court was just such another **hive**^⑥ as Canty's house. Drunkenness, riot and **brawling**^⑦ were the order, there, every night and nearly all night long. Broken heads were as common as hunger in that place. Yet little Tom was not unhappy. He had a hard time of it, but did not know it. It was the sort of time that all the Offal Court boys had, therefore he supposed it was the correct and comfortable thing. When he came home empty-handed at night, he knew his father would curse him and **thrash**^⑧ him first, and that when he was done the awful grandmother would do it all over again and improve on it; and that away in the night his starving mother would slip to him stealthily with any miserable scrap or crust she had been able to save for him by going hungry herself, **notwithstanding**^⑨ she was often caught in that sort of **treason**^⑩ and soundly

条破毯子，还有几捆稻草，放在那很久了，一副脏兮兮的模样。这些都不能叫作真正意义上的床，因为他们都是乱七八糟地堆在那儿。早上的时候这些东西被踢成一堆，到了晚上要睡觉时大家就从这乱七八糟的东西里各取所需。

贝蒂和南是一对十五岁的双胞胎姐妹。她们裹着破布衣衫，脏乱不堪而且非常无知，但是她们是对好心肠的姑娘。她们的母亲也是这样，但是父亲和祖母却是恶魔般的人物。只要一有机会，他们都喝得醉醺醺的，接下来要不就互相扭打在一起，要不就和路上过往的人厮打在一块儿。无论醉没醉，他们总是恶言辱骂着。约翰·康迪是个小偷，他妈妈是个乞丐。孩子也被带成了乞丐，可是并没像父亲一样成了小偷。与此不同的是，和这群乱七八糟的人住在一起的还有位善良的老神父。国王把他从家里给赶了出来，只给他几法寻的养老金。这位神父经常把孩子叫到一旁，然后偷偷地教他们正确的品行。安德鲁神父还教汤姆一点拉丁文以及该怎么读和怎么写；他本来也想同样教给女孩子们，可是姑娘们都担心会因此遭到同伴们的嘲笑，因为大家有可能不会接受自己身边有这么格格不入的小伙伴。

如康迪家一样，整个垃圾大院都是乱糟糟的一番光景。在那儿，酗酒、喧闹、争斗是常态，夜夜如此，而且还几乎持续一整夜。被打破头和饿肚子也是平常不过的事。然而小汤姆并没有因此不快乐。日子的确过得很苦，但是他自己却并没有意识到这点。因为所有垃圾大院的孩子都是这么过的，所以汤姆认为这是再自然不过的事情。每到晚上，当自己两手空空地回到家里时，他知道父亲一定会臭骂他，然后狠狠地揍他一顿。接着，父亲打完了，奶奶会变本加厉地再来一遍。过一阵子，到了夜里，饥肠辘辘的母亲才敢偷偷地爬到他身边，拿出自己省下来的那一点点面包皮或是面包屑给汤姆。但是这样做经常会被父亲抓到，父亲认为母亲背叛了自己

① fiend [fi:nd] *n.* 魔鬼，
恶魔

② rabble [ˈræbl] *n.* 贱民，
下层民众

③ farthing [ˈfɑ:ðɪŋ] *n.* 法寻
(英国旧时值 1/4 便士的
硬币或币值，1961 年取
消)

④ jeer [dʒiə] *v.* 笑，嘲弄

⑤ queer [kwɪə] *a.* 奇怪的

⑥ hive [haiv] *n.* 喧闹繁忙
的地区

⑦ brawling [ˈbrɔ:liŋ] *n.* 争吵

⑧ thrash [θræʃ] *v.* (用棍、
鞭等) 痛打，责

⑨ notwithstanding [ˌnɒtwiθ-
'stændɪŋ] *conj.* 尽管，虽
然

⑩ treason [ˈtri:zən] *n.* 背叛，
不忠

beaten for it by her husband.

No, Tom's life went along well enough, especially in summer. He only begged just enough to save himself, for the laws against **mendicancy**^① were **stringent**^②, and the penalties heavy; so he put in a good deal of his time listening to good Father Andrew's charming old tales and legends about giants and fairies, dwarfs and **genii**^③, and enchanted castles, and gorgeous kings and princes. His head grew to be full of these wonderful things, and many a night as he lay in the dark on his **scant**^④ and offensive straw, tired, hungry, and **smarting**^⑤ from a thrashing, he **unleashed**^⑥ his imagination and soon forgot his aches and pains in delicious picturings to himself of the charmed life of a petted prince in a **regal**^⑦ palace. One desire came in time to haunt him day and night: it was to see a real prince, with his own eyes. He spoke of it once to some of his Offal Court comrades; but they jeered him and **scoffed**^⑧ him so unmercifully that he was glad to keep his dream to himself after that.

He often read the priest's old books and got him to explain and enlarge upon them. His dreamings and readings worked certain changes in him, **by-and-by**^⑨. His dream-people were so fine that he grew to lament his shabby clothing and his dirt, and to wish to be clean and better **clad**^⑩. He went on playing in the mud just the same, and enjoying it, too; but, instead of splashing around in the Thames solely for the fun of it, he began to find an added value in it because of the washings and cleansings it afforded.

Tom could always find something going on around the **Maypole**^⑪ in Cheapside, and at the fairs; and now and then he and the rest of London had a chance to see a military parade when some famous unfortunate was carried prisoner to the Tower, by land or boat. One summer's day he saw poor Anne Askew and three men burned at the **stake**^⑫ in Smithfield, and heard an ex-Bishop **preach**^⑬ a **sermon**^⑭ to them which did not interest him. Yes, Tom's life was varied and pleasant enough, on the whole.

By-and-by Tom's reading and dreaming about princely life **wrought**^⑮